

Glossed text

See p. 75 in:

Perekhval'skaya, Elena. 2013. Chinese Pidgin Russian. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 69-76. Oxford: Oxford University Press.

The text is taken from the archive of Alexander G. Shprintsyn. The archives are kept in the St. Petersburg Public library (archive N 1200). The present tale was written down in Vladivostok in the late 1920s or early 1930s.

Xeczu familii chiwo-chiwo kupi-la, kurica jajcy
Xeczu family.name something buy-PFV chicken egg
Xeczu by name bought something, he bought chicken eggs

kupi-la, butyka apuskaj-la. Eta mamyka serdica,
buy-PFV bottle put.down-PFV this mother get.angry
and put them into a bottle. His mother got angry,

iwo kurica jajcy eta lamaj. Gawari: "Ni-nada butyka
3SG chicken egg this break say NEG-necessary bottle
because all the eggs broke. She said: "You must not put

pusykaj jajcy, pyrawina pusykaj chachyka". Xeczu lisa kupi-la,
put egg correct put basket Xeczu rice buy-PFV,
eggs into a bottle; you should have put them into a basket". Xeczu bought rice,

lisa kupi-la, chachyka pusykaj-la, lisa puloba-la.
rice buy-PFV, basket put-PFV rice get.spilled-PFV
he bought rice and put it into a basket, all the rice got spilled.

Mamyka gawari: "Tibe xuda xueyka, lisa burawina
Mother say 2SG bad gonorrhoea rice correct
Mother said: "You are good for nothing; the rice should be put into a sack".

mishoka puskaj”. *Xeczu kapusa kupi-la, salata, muka ise*
sack put Xeczu cabbage buy-PFV salad flour also
Xeczu bought cabbage salad and also flour

kupi-la, pusykaj mishoka. Mishoka galiazyna, mamaka
buy-PFV put sack sack dirty mother
and put them all into a sack. The sack became dirty; mother

gawari: “Ni-burawina tibe, ni-xarysha, eta kapusa
say NEG-correct 2SG NEG-good this cabbage
said: “You are not correct, no good. Cabbage

pyrawina pusykaj wada, moj chistyj”. *Xeczu liba kupi-la,*
correct put water wash clean Xeczu fish buy-PFV,
should be wash in water clean”. Xeczu bought fish,

eta liba pomilaj netu, eta liba kupi-la. Eta wada pusykaj-la,
this fish die NEG this fish buy-PFV this water put-PFV
he bought a live fish. He put it in water

eta liba ubizba-la. Mamyka gawari: “Tibe sasemu xuda,
this fish escape-PFV mother say 2SG quite bad
and the fish swam away. Mother said: “You are very bad,

sibyka bu xao. Ise sasema tibe ni-nada kupi.
very NEG good more quite 2SG NEG-necessary buy
absolutely no good. You should not buy anything at all.

Dyrugoj raza tibe ni-nada kupi”.
next time 2SG NEG-necessary buy.
Next time you should not go shopping”.